

**CONSOLIDATION OF BILLS
OF SALE ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.B-1**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES ACTES
DE VENTE
L.R.T.N.-O. 1988, ch. B-1**

AS AMENDED BY
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1998,c.24

MODIFIÉE PAR
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1998, ch. 24

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest(dans le cas des lois adoptées avante le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

BILLS OF SALE ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"bill of sale" means a document in writing in conformity with this Act evidencing a sale or a mortgage, but does not include a bill of lading, a warehouse receipt, a warrant or order for the delivery of goods, or any other document used in the ordinary course of business as proof of the possession or control of goods, or authorizing or purporting to authorize the possessor of the document to transfer, either by endorsement or delivery, or receive goods represented by that means; (*acte de vente*)

"change of possession" means a change of possession that is open and reasonably sufficient to afford public notice of it; (*changement de possession*)

"chattels" means goods and chattels capable of complete transfer by delivery and includes, when separately assigned or charged, fixtures and growing crops but does not include

- (a) chattel interests in real property or fixtures when assigned together with a freehold or leasehold interest in land or a building to which they are affixed,
- (b) growing crops, when assigned together with an interest in the land on which they grow,
- (c) a ship or vessel registered under the *Canada Shipping Act*, or any share in such ship or vessel, or
- (d) shares or interests in the stock, funds or securities of a government, or in the capital of a corporation, or book debts or other choses in action; (*chatels*)

"creditors" means creditors of the grantor, whether execution creditors or not, who become creditors before the registration of a bill of sale or of a renewal statement, as the case may be, and, for the purpose of enforcing the rights of those creditors but not otherwise, includes

- (a) a creditor suing on behalf of himself or herself and other creditors,
- (b) an assignee for the general benefit of creditors,
- (c) a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), and

LOI SUR LES ACTES DE VENTE

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acheteurs ou créanciers hypothécaires postérieurs» Personnes auxquelles des chatels sont transférés ou au profit desquelles ils sont hypothéqués :

- a) soit après la conclusion d'une vente ou la constitution d'une hypothèque en conformité avec l'article 2;
- b) soit après la constitution d'une hypothèque mentionnée aux articles 10 ou 11. (*subsequent purchasers or mortgagees*)

«acquéreur» Personne au profit de laquelle est établi un acte de vente, notamment l'acheteur, le cessionnaire et le créancier hypothécaire. (*grantee*)

«acte de vente» Document écrit et établi en conformité avec la présente loi et constatant la vente ou la constitution d'une hypothèque. La présente définition ne vise pas les connaissements, récépissés d'entrepôt, mandats ou ordres de livraison d'objets, les autres documents servant, dans la pratique normale du commerce, à prouver la possession ou le contrôle d'objets, ou autorisant ou censés autoriser les possesseurs des documents à transférer, par endorsement ou par remise, ou à recevoir les objets que ces documents représentent. (*bill of sale*)

«bureau d'enregistrement» Le bureau d'enregistrement des documents établi par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le bureau d'enregistrement des documents*. (*Document Registry*)

«changement de possession» Changement de possession qui est public et raisonnablement suffisant pour que le public en ait connaissance. (*change of possession*)

«chatels» Objets et chatels susceptibles de transfert parfait par voie de livraison; la présente définition vise les objets fixés à demeure et les récoltes sur pied, lorsqu'ils sont cédés ou grevés séparément, mais non :

- a) les intérêts-chatels dans des biens immeubles ou les objets fixés à demeure,

(d) a liquidator of a company under the *Winding-up Act* (Canada) or under any statute or Act containing provisions for the winding-up of companies, without regard to the time when the creditor suing becomes a creditor, or when the assignee, trustee or liquidator is appointed; (*créanciers*)

"Document Registry" means the Document Registry established by subsection 2(1) of the *Document Registry Act*; (*bureau d'enregistrement*)

"grantee" includes the bargainee, assignee, transferee, mortgagee or other person to whom a bill of sale is made; (*acquéreur*)

"grantor" includes the bargainer, assignor, transferor, mortgagor or other person by whom a bill of sale is made; (*vendeur*)

"mortgage" includes an assignment, transfer, conveyance, declaration of trust without transfer, or other assurance of chattels, intended to operate as a mortgage or pledge of chattels, or a power or authority or licence to take possession of chattels as security, or an agreement, whether intended or not to be followed by the execution of any other instrument, by which a right in equity to a charge or security on any chattels is conferred but does not include

- (a) a mortgage or charge, whether specific or floating, of chattels created by a corporation, and contained
 - (i) in a trust deed or other similar instrument to secure bonds, debentures or debenture stock of the corporation,
 - (ii) in any bonds, debentures or debenture stock of the corporation, as well as in the trust deed or other similar instrument securing them, or
 - (iii) in any bonds, debentures or debenture stock or any series of bonds or debentures of the corporation not secured by a trust deed or other similar instrument,
- (b) security taken by a bank under section 427 of the *Bank Act* (Canada), or
- (c) a power of distress contained in a mortgage of real property; (*hypothèque*)

"registered" means filed in accordance with this Act;

lorsqu'ils sont cédés avec un intérêt franc ou un intérêt à bail dans un bien-fonds, ou un bâtiment où ils sont fixés;

- b) les récoltes sur pied, lorsqu'elles sont cédées avec un intérêt sur le terrain où elles croissent;
- c) les navires ou les bâtiments immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ni les parts dans ces navires ou bâtiments;
- d) les parts ou les intérêts dans des actions, des fonds ou des titres d'un gouvernement, ou dans le capital d'une personne morale, ou les créances comptables ou autres choses non possessoires. (*chattels*)

«créanciers» Créanciers du vendeur, qu'ils soient ou non des créanciers saisissants, qui deviennent créanciers avant l'enregistrement d'un acte de vente ou d'une déclaration de renouvellement, selon le cas. Aux seules fins de l'exercice des droits de ces créanciers, la présente définition vise :

- a) les créanciers qui poursuivent pour leur compte et pour le compte d'autres créanciers;
- b) les cessionnaires nommés dans l'intérêt général des créanciers;
- c) les syndics nommés sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada);
- d) les liquidateurs de compagnies nommés sous le régime de la *Loi sur les liquidations* (Canada) ou sous le régime de toute loi contenant des dispositions régissant la liquidation des compagnies,

sans qu'il soit tenu compte de la date à laquelle les créanciers poursuivants deviennent des créanciers ou de la date à laquelle les cessionnaires, les syndics ou les liquidateurs sont nommés. (*creditors*)

«enregistré» Déposé en conformité avec la présente loi. (*registered*)

«hypothèque» Sont assimilés à une hypothèque les cessions, les transferts, les déclarations de fiducie sans transfert de chatels ou tout autre transfert de chatels destiné à avoir l'effet d'une hypothèque ou d'un gage de chatels, ou le pouvoir, l'autorisation ou la permission de prendre possession de chatels à titre de sûreté, ou une convention qui confère un droit en équité à une charge ou à une sûreté grevant des

(enregistré)

"Registrar" means the Registrar appointed under the *Document Registry Act* and includes a registration clerk appointed under that Act; (*registrateur*)

"sale" includes a sale, assignment, transfer, conveyance, declaration of trust without transfer or other assurance not intended to operate as a mortgage, of chattels, or an agreement, whether intended or not to be followed by an execution of any other instrument, by which a right in equity to any chattels is conferred, but does not include

- (a) an assignment for the general benefit of the creditors of the person making the assignment,
- (b) a transfer or sale of goods in the ordinary course of any trade or calling, or
- (c) a conditional sale as defined in the *Conditional Sales Act* or an assignment of a conditional sale; (*vente*)

"subsequent purchasers or mortgagees" means persons to whom chattels are conveyed or mortgaged after the making of

- (a) the sale or mortgage referred to in section 2, or
- (b) the mortgage referred to in section 10 or 11. (*acheteurs ou créanciers hypothécaires postérieurs*)

S.N.W.T. 1995,c.11.s.4.

chattels, que cette convention doive ou non être suivie par la passation d'un autre acte. La présente définition ne vise pas :

- a) les hypothèques ou les charges grevant des chatels, qu'elles soient spécifiques ou flottantes, constituées par une personne morale et contenues dans un acte de fiducie ou tout autre acte semblable garantissant toute obligation, débenture ou stock-obligation de la personne morale, ou contenues dans toute obligation, débenture ou stock-obligation de la personne morale, ainsi que dans l'acte de fiducie ou tout autre acte semblable les garantissant, ou contenues dans toute obligation, débenture ou stock-obligation ou toute série d'obligations ou de débentures de la personne morale, non garanties par un acte de fiducie ou autre acte semblable;
- b) les garanties prises par une banque en conformité avec l'article 427 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- c) les droits de saisie accompagnant une hypothèque sur les biens immeubles. (*mortgage*)

«registrateur» Le registrateur et les préposés à l'enregistrement nommés en application de la *Loi sur le bureau d'enregistrement des documents*. (*Registrar*)

«vendeur» Personne qui établit un acte de vente, notamment le vendeur, le cédant et le débiteur hypothécaire. (*grantor*)

«vente» Sont assimilés à une vente les cessions, les transferts, les déclarations de fiducie sans transfert, ou tout autre transfert de chatels qui n'est pas destiné à avoir l'effet d'une hypothèque, ou une convention qui confère un droit en équité à des chatels, que cette convention doive ou non être suivie par la passation d'un autre acte. La présente définition ne vise pas :

- a) les cessions faites dans l'intérêt général des créanciers du cédant;
- b) les transferts ou les ventes d'objets faits dans le cours normal d'un commerce ou d'une profession;
- c) les ventes conditionnelles au sens de la *Loi sur les ventes conditionnelles* ou les cessions de ventes conditionnelles. (*sale*)

FORM AND REGISTRATION

FORMALITÉS ET ENREGISTREMENT

Evidencing sale or mortgage by registered bill of sale	<p>2. (1) A sale or mortgage that is not accompanied by an immediate delivery and an actual and continued change of possession of the chattels sold or mortgaged is void as against creditors and as against subsequent purchasers or mortgagees claiming from or under the grantor in good faith, for valuable consideration and without notice, whose conveyances or mortgages have been duly registered or are valid without registration, unless the sale or mortgage is evidenced by a bill of sale duly registered.</p>	<p>2. (1) Sauf si elle est constatée par un acte de vente dûment enregistré, la vente ou l'hypothèque de chatels non accompagnée de la livraison immédiate et du changement de possession réel et continu des chatels est inopposable tant à un créancier qu'aux acheteurs ou créanciers hypothécaires postérieurs, ayants droit du vendeur, qui ont contracté de bonne foi, contre valeur et sans connaissance préalable, dont les actes de transfert ou d'hypothèque ont été dûment enregistrés ou sont valides sans enregistrement.</p>	Enregistrement des actes
When sale, mortgage, bill of sale take effect	<p>(2) The sale or mortgage, and the bill of sale, if any, evidencing the sale or mortgage referred to in subsection (1), takes effect as against creditors and subsequent purchasers or mortgagees referred to in subsection (1) only from the time of the registration of the bill of sale.</p>	<p>(2) La vente ou l'hypothèque, ainsi que l'acte de vente visé au paragraphe (1), n'est opposable au créancier et à l'acheteur ou créancier hypothécaire postérieur qu'à compter de l'enregistrement de l'acte de vente.</p>	Date où la vente devient opposable
Schedule to bill of sale	<p>3. (1) Every schedule annexed to a bill of sale or referred to in the bill of sale shall be deemed to be a part of the bill of sale and shall be registered with the bill of sale.</p>	<p>3. (1) Toute annexe jointe à un acte de vente ou y mentionnée est réputée en faire partie intégrante, et est enregistrée avec lui.</p>	Annexes
Defeasance or trust	<p>(2) When a bill of sale is subject to any defeasance or trust, the defeasance or trust shall be deemed to be a part of the bill of sale and the defeasance or a declaration of the trust shall be registered with the bill of sale.</p>	<p>(2) Les clauses résolutoires ou fiduciaires auxquelles est assujéti un acte de vente sont réputées en faire partie intégrante et les clauses résolutoires ou une déclaration de la fiducie sont enregistrées avec l'acte.</p>	Clauses résolutoires ou fiduciaires
Description of chattels	<p>4. A bill of sale must contain a sufficient and full description of the chattels included in the bill of sale so that the chattels may by that means be readily and easily known and distinguished.</p>	<p>4. L'acte de vente doit comporter une description suffisante et complète des chatels visés qui permet de les identifier rapidement et facilement.</p>	Description des chatels
Time and place of registration of bill of sale	<p>5. (1) Registration of a bill of sale is effected by filing the bill of sale in the Document Registry, together with the affidavits that are required by this Act, within 60 days after its execution.</p>	<p>5. (1) L'enregistrement d'un acte de vente se fait par dépôt au bureau d'enregistrement, avec les affidavits requis par la présente loi, dans les 60 jours suivant sa passation.</p>	Enregistrement des actes de vente
Where two or more grantors	<p>(2) Where there are two or more grantors, the date of execution of the bill of sale shall be deemed to be the date of the execution by the grantor who last executed it.</p>	<p>(2) S'il y a plusieurs vendeurs, la date de passation de l'acte de vente est réputée être celle de la passation effectuée par le dernier d'entre eux.</p>	Vendeurs multiples
Affidavit of execution	<p>6. Except as provided by section 20, every bill of sale presented for registration must be accompanied by an affidavit of an attesting witness of the execution of the bill of sale by the grantor, identifying the bill of sale and stating the date of</p>	<p>6. Sous réserve de l'article 20, chaque acte de vente présenté à l'enregistrement doit être accompagné d'un affidavit qu'a souscrit un témoin à la passation de l'acte par le vendeur, attestant l'acte et la date de passation par le vendeur.</p>	Affidavit de passation

execution by the grantor.

Bill of sale to secure advances or against loss or damage

7. (1) Where a bill of sale is given to secure the grantee

- (a) repayment of any advances to be made by the grantee under an agreement for that purpose,
- (b) against loss or damage by reason of the endorsement of a bill of exchange or promissory note,
- (c) against loss or damage by reason of any other liability incurred by the grantee for the grantor, or
- (d) against loss or damage by reason of any liability to be incurred under an agreement by the grantee for the grantor,

the bill of sale must set out clearly by recital or otherwise, and must, when presented for registration, be accompanied by an affidavit of the grantee, or one of the grantees, or his or her or their agent, stating that it truly sets out

- (e) the terms or substance of the agreement entered into between the parties in respect of the advances,
- (f) a copy of the bill of exchange or promissory note endorsed and of the endorsements,
- (g) the nature and extent of such other liability incurred by the grantee for the grantor, or
- (h) the terms or substance of the agreement in respect of the liability to be incurred by the grantee for the grantor,

and in all cases the affidavit must state that the bill of sale truly sets out the extent or amount of the liability incurred or to be incurred and to be secured by the bill of sale.

Further content of affidavit

(2) The affidavit must also state that the bill of sale was executed in good faith and for the purpose of securing the grantee

- (a) repayment of the advances,
- (b) against loss or damage by reason of the endorsement,
- (c) against loss or damage by reason of the liability incurred by the grantee for the grantor, or
- (d) against loss or damage by reason of the liability to be incurred by the grantee for the grantor, under the agreement for that

7. (1) Lorsqu'un acte de vente est consenti en vue de garantir l'acquéreur contre, selon le cas :

- a) le non-remboursement des avances auquel il doit consentir aux termes d'une convention passée à cette fin;
- b) les pertes ou les dommages résultant de l'endossement d'une lettre de change ou d'un billet à ordre;
- c) les pertes ou les dommages résultant de toute autre obligation dont est tenu l'acquéreur pour le compte du vendeur;
- d) les pertes ou les dommages résultant de toute obligation dont sera tenu l'acquéreur aux termes d'une convention pour le compte du vendeur,

l'acte doit énoncer clairement par attendus ou autrement étant, lors de sa présentation à l'enregistrement, accompagné d'un affidavit de l'un des acquéreurs ou de son mandataire, attestant qu'il énonce fidèlement, selon le cas :

- e) les clauses ou l'essentiel des conventions passées entre les parties sur la question des avances;
- f) une copie de la lettre de change ou du billet à ordre endossé et des endossements;
- g) la nature et l'étendue de toute autre obligation contractée par l'acquéreur pour le compte du vendeur;
- h) les clauses ou l'essentiel de la convention sur la question de l'obligation qui est contractée par l'acquéreur pour le compte du vendeur.

Dans tous les cas, l'affidavit doit attester que l'acte de vente énonce fidèlement l'étendue ou le montant de l'obligation contractée ou à contracter qui sera garantie par l'acte de vente.

(2) L'affidavit doit indiquer aussi que l'acte de vente a été passé de bonne foi, non simplement en vue de protéger les chatels qui y sont mentionnés contre les créanciers du vendeur ou de les empêcher de recouvrer les créances qu'ils ont sur le vendeur, mais en vue de garantir l'acquéreur contre, selon le cas :

- a) le non-remboursement des avances;
- b) les pertes ou les dommages résultant de l'endossement;
- c) les pertes ou les dommages résultant de l'obligation dont est tenu l'acquéreur

Actes de vente garantissant le remboursement d'avances

Contenu de l'affidavit

purpose,
and not for the mere purpose of protecting the chattels mentioned in the bill of sale against the creditors of the grantor, or for the purpose of preventing the creditors from recovering any claims that they have against the grantor.

Bill of sale to secure a debt or a present advance

8. Where a bill of sale, other than a bill of sale within the scope of section 7, is given to secure the payment of an ascertained amount due or accruing due from the grantor to the grantee, or of a present advance being made by the grantee, to the grantor, it must, when presented for registration, be accompanied by an affidavit of the grantee, or one of the grantees, or his or her or their agent, stating that

- (a) the amount set out in the bill of sale as being the consideration for the security is justly due or accruing due from the grantor to the grantee or is a present advance being made by the grantee to the grantor; and
- (b) the bill of sale was executed in good faith and for the purpose of securing to the grantee the payment of the amount, and not for the mere purpose of protecting the chattels mentioned in the bill of sale against the creditors of the grantor or for the purpose of preventing the creditors from recovering any claims that they have against the grantor.

Affidavit to accompany other bills of sale

9. (1) Where a bill of sale is not a bill of sale within the scope of section 7 or 8, it must, when presented for registration, be accompanied by an affidavit of the grantee, or one of the grantees, or his or her or their agent, stating that the bill of sale was executed in good faith and for good consideration, as set out in the bill of sale, and not for the mere purpose of protecting the chattels mentioned in the bill of sale against the creditors of the grantor or for the purpose of preventing the creditors from recovering any claims that they have against the grantor.

(2) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.24,s.1.**

Renewal of bills of sale evidencing mortgage

10. (1) Where a registered bill of sale evidences a mortgage of chattels, it shall, after the expiration of the period of three years from its registration, cease to be valid as against creditors and as against subsequent purchasers or mortgagees claiming from or under the grantor in good faith, for valuable consideration and without notice, whose conveyances or mortgages

pour le compte du vendeur;

d) les pertes ou les dommages résultant de l'obligation dont sera tenu l'acquéreur pour le compte du vendeur aux termes de la convention passée à cette fin.

8. L'acte de vente, sauf ceux que vise l'article 7, consenti en garantie du paiement d'une somme déterminée que le vendeur doit ou devra à l'acquéreur, ou d'une avance en cours consentie par l'acquéreur au vendeur doit, lors de sa présentation à l'enregistrement, être accompagné d'un affidavit de l'acquéreur ou de l'un des acquéreurs, ou de leur mandataire, attestant les deux faits suivants :

Acte de vente pour garantir une dette ou une avance en cours

- a) la somme mentionnée dans l'acte comme constituant la contrepartie pour la garantie est bien la somme que doit ou devra le vendeur à l'acquéreur, ou est une avance en cours consentie par l'acquéreur au vendeur;
- b) l'acte de vente a été passé de bonne foi et pour garantir à l'acquéreur le règlement de cette somme, et non simplement en vue de protéger les chatels qui y sont mentionnés contre les créanciers du vendeur ou en vue de les empêcher de recouvrer les créances qu'ils ont sur le vendeur.

9. (1) L'acte de vente non visé par les articles 7 ou 8 doit, lors de sa présentation à l'enregistrement, être accompagné d'un affidavit de l'acquéreur ou de l'un d'eux, ou de son mandataire, attestant que l'acte de vente a été passé de bonne foi et contre valeur comme l'indique cet acte, et non simplement en vue de protéger les chatels en cause contre les créanciers du vendeur ou en vue de les empêcher de recouvrer les créances qu'ils ont sur le vendeur.

Affidavit accompagnant d'autres actes de vente

(2) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 1.**

10. (1) L'acte de vente enregistré constatant la constitution d'une hypothèque sur des chatels cesse, à l'expiration de trois ans suivant la date de son enregistrement, d'être opposable tant aux créanciers qu'aux acheteurs ou créanciers hypothécaires postérieurs, ayants droit du vendeur qui ont contracté de bonne foi, contre valeur et sans connaissance

Déclaration de renouvellement

have been duly registered, or are valid without registration, unless, before the expiration of that period, a renewal statement accompanied by the affidavit referred to in paragraph (2)(b), is registered in the Document Registry.

préalable, dont les actes de transfert ou d'hypothèque ont été dûment enregistrés ou sont valides sans enregistrement, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, une déclaration de renouvellement accompagnée de l'affidavit mentionné à l'alinéa (2)b n'ait été enregistrée au bureau.

Content of renewal statement and affidavit

(2) A renewal statement made under this section must

- (a) set out the interest of the mortgagee, his or her executors, administrators or assigns, in the chattels included in the bill of sale, and the amount still owing for principal and interest or the extent or amount of the liability still secured by the bill of sale; and
- (b) be accompanied by an affidavit of the mortgagee, his or her executors, administrators or assigns, or his or her or their agent, or of one of them, stating that the statement is true and that the bill of sale has not been kept in force for any fraudulent purpose.

(2) La déclaration de renouvellement établie en application du présent article doit :

- a) énoncer l'intérêt du créancier hypothécaire, de ses exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit dans les chatels visés par l'acte de vente, et le montant, capital et intérêts, impayé, ou l'étendue ou le montant de l'obligation encore garantie par l'acte de vente;
- b) être accompagnée d'un affidavit souscrit par le créancier hypothécaire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit, ou par leur mandataire, ou l'un d'entre eux, attestant que la déclaration est exacte et que l'acte de vente n'est pas maintenu en vigueur dans un but frauduleux.

Contenu de la déclaration de renouvellement et de l'affidavit

Form of renewal statement

(3) A renewal statement made under this section may be in the prescribed form, with such variations as the circumstances may require.

(3) La déclaration de renouvellement peut être établie en la forme prescrite, compte tenu des adaptations de circonstance.

Déclaration de renouvellement

Further renewal statement

(4) A further renewal statement accompanied by an affidavit shall likewise be registered in the Document Registry within the period of three years from the registration of the first renewal statement, and after that within each succeeding period of three years from the registration of the last preceding renewal statement and failing such registration, the bill of sale, after the expiration of any such period, becomes void to the extent provided in subsection (1).

(4) À moins qu'une nouvelle déclaration de renouvellement accompagnée d'un affidavit ne soit enregistrée au bureau d'enregistrement dans les trois ans qui suivent l'enregistrement de la première déclaration de renouvellement, et par la suite dans les trois ans qui suivent l'enregistrement de la dernière déclaration de renouvellement, l'acte de vente cesse, à l'expiration de l'un de ces délais, d'être valide dans la mesure indiquée au paragraphe (1).

Nouvelles déclarations de renouvellement

Registration of amended renewal statement

(5) Where a mistake is made in a renewal statement made under this section, the mortgagee, his or her executors, administrators or assigns may, after the discovery of the mistake, register an amended renewal statement and affidavit referring to the former renewal statement and clearly pointing out the mistake in the former renewal statement and correcting it.

(5) Peut être enregistrée par le créancier hypothécaire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit une déclaration de renouvellement rectificative appuyée par affidavit, portant clairement mention et correction de toute erreur constatée dans une déclaration de renouvellement déposée en application du présent article.

Correction

Effect of interest intervening before

(6) Where, before the registration of the amended renewal statement and affidavit referred to in subsection (5), a person

(6) Si, avant l'enregistrement de la déclaration de renouvellement rectificative et d'un affidavit en conformité avec le paragraphe (5), une personne a :

Droits acquis

registration of amended renewal statement

- (a) has in good faith made an advance of money or given any valuable consideration to the grantor, or
- (b) has incurred any costs in proceedings taken relying on the accuracy of the renewal statement as first registered,

the bill of sale as to the amount advanced or the valuable consideration given or costs incurred by that person, as against that creditor, purchaser or mortgagee, stands good only for the amount stated in the renewal statement as first registered, or to the extent or amount of the liability secured in the renewal statement as first registered.

- a) soit consenti de bonne foi une avance de fonds ou donné une contrepartie valable au vendeur;
- b) soit entrepris, sur la foi de l'exactitude de la première déclaration de renouvellement enregistrée, une poursuite au cours de laquelle elle a engagé des frais,

l'acte de vente lui est opposable par le vendeur, quant à l'avance, à la contrepartie ou aux frais, uniquement à concurrence du montant figurant dans la première déclaration de renouvellement enregistrée, ou dans les limites ou pour le montant de l'obligation garantie que la première déclaration de renouvellement enregistrée indique.

Removal of chattels into Territories

11. Where a chattel that is subject to a mortgage executed at a time when the chattel was situated outside the Territories is permanently removed into the Territories, the grantee is not permitted to set up any right of property or right of possession in or to that chattel as against creditors and subsequent purchasers or mortgagees claiming from or under the grantor in good faith, for valuable consideration and without notice, unless the mortgage is registered as a bill of sale in the Document Registry by filing in the Document Registry, within 60 days after the grantee has received notice of the place to which the chattels have been removed, a copy of the mortgage and of all affidavits and documents accompanying or relating to the mortgage proved to be true copies by the affidavit of a person who has compared them with the originals.

11. L'acquéreur ne peut opposer de droit de propriété ou de possession sur le chatel grevé d'une hypothèque passée au moment où il se trouvait à l'extérieur des territoires et transféré de façon permanente, ni au créancier ni à l'acheteur ou créancier hypothécaire postérieur, ayants droit du vendeur qui ont contracté de bonne foi, contre valeur et sans connaissance préalable, que si l'hypothèque est enregistrée comme acte de vente au bureau d'enregistrement par dépôt, dans les 60 jours suivant la date à laquelle l'acquéreur reçoit notification de l'endroit où le chatel a été apporté, d'une copie de l'hypothèque et de tous les affidavits et documents afférents; la copie est certifiée conforme par l'affidavit d'une personne qui l'a comparée à l'original.

Chatels apportés dans les territoires

Registration of assignment

12. An assignment of a bill of sale need not be registered, but it may be registered by filing the assignment, accompanied by an affidavit of an attesting witness of the execution of the assignment, in any office in which the bill of sale is registered.

12. Il n'est pas nécessaire d'enregistrer la cession d'un acte de vente, mais elle peut l'être, par le dépôt de la cession accompagnée de l'affidavit d'un témoin, à la passation de la cession au bureau d'enregistrement où l'acte est enregistré.

Enregistrement des cessions

Discharge of bill of sale evidencing mortgage

13. Where a registered bill of sale evidences a mortgage of chattels, it may be discharged in whole or in part by the registration in the Document Registry of a certificate of discharge in the prescribed form, signed by the mortgagee, his or her executors, administrators or assigns, and accompanied by an affidavit of an attesting witness of the execution of the certificate of discharge but no certificate of discharge by an assignee shall be registered unless the assignment has been registered in the Document Registry.

13. L'acte de vente enregistré constatant une hypothèque sur des chatels peut être libéré en tout ou en partie par enregistrement, au bureau d'enregistrement, d'un certificat de libération établi en la forme prescrite, signé par le créancier hypothécaire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit, et accompagné de l'affidavit d'un témoin attestant sa passation; toutefois, le certificat établi par un cessionnaire ne peut être enregistré que si l'acte de cession a été enregistré au bureau d'enregistrement.

Certificat de libération

Expiry of time

14. Where the time for registration of a bill of sale or

14. Lorsque le délai prévu pour l'enregistrement d'un

Expiration

on Sunday	other document expires on a Sunday or other day on which the office in which the registration is to be made is closed, the registration shall, so far as regards the time of registration, be valid if made on the next following day on which the office is open.	acte de vente ou autre document prend fin un jour non ouvrable, un dimanche notamment, l'enregistrement sera considéré comme effectué dans le délai prévu, s'il a lieu le premier jour ouvrable suivant.	des délais
AFFIDAVITS		AFFIDAVITS	
Proof of execution otherwise than by affidavit	15. (1) Where, before the making of an affidavit of execution required by this Act, the attesting witness to a bill of sale or other document dies or leaves the Territories or becomes incapable of making or refuses to make the affidavit, a judge of the Supreme Court may make an order permitting the registration of the bill of sale or other document on proof of its due execution and attestation that the judge by the order may require and allow.	15. (1) Un juge de la Cour suprême peut, sur preuve de la validité de la passation et de l'attestation d'un acte de vente ou autre document, rendre une ordonnance permettant l'enregistrement de l'acte ou autre document lorsque le témoin qui doit souscrire un affidavit de sa passation en application de la présente loi décède ou quitte les territoires avant de l'avoir souscrit, ou ne peut le souscrire ou refuse de le faire.	Autre mode de preuve de la passation
Filing order	(2) The order or a copy of the order referred to in subsection (1) must be annexed to the bill of sale or other document and filed with it.	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ou une copie de celle-ci doit accompagner l'acte de vente ou autre document et être déposée avec lui.	Dépôt de l'ordonnance
Effect of registration under order	(3) The registration of a bill of sale or other document under and in compliance with the terms of the order referred to in subsection (1), has the same effect as the registration of a bill of sale or other document with the affidavit of execution otherwise required by this Act.	(3) L'enregistrement de l'acte de vente ou autre document effectué en conformité avec l'ordonnance visée au paragraphe (1) a le même effet que si l'enregistrement avait eu lieu avec l'affidavit de passation que la présente loi requiert.	Effet
Taking of affidavits	16. No registered bill of sale or other document is defective or void solely on the ground that any affidavit required by this Act was taken and made before a solicitor for any of the parties to the bill of sale or other document or before a partner of the solicitor, or before a clerk in the office of the solicitor.	16. La souscription d'un affidavit requis par la présente loi devant l'avocat de l'une des parties à un acte de vente ou autre document enregistré, ou devant un de ses associés ou stagiaires, n'en atteint pas la validité pour ce seul motif.	Souscription des affidavits
Affidavits in case of death of grantee	17. An affidavit required by this Act to be made by a grantee or assignee of the grantee may, in the event of his or her death, be made by his or her executor or administrator, or by any of his or her next of kin, or by the duly authorized agent of the executor or administrator.	17. Tout affidavit que la présente loi impose à un acquéreur ou à son cessionnaire de souscrire, peut, en cas de décès de celui-ci, l'être par son exécuteur testamentaire ou administrateur, par l'un de ses proches parents ou par un mandataire dûment autorisé de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur.	Affidavit, décès de l'acquéreur
Affidavit or statement on behalf of corporation	18. Where the grantee or the assignee of a bill of sale is a corporation, every affidavit or statement required or permitted by this Act to be made or given by the corporation as grantee or assignee may be made or given by any officer, employee or agent of the corporation.	18. Lorsque l'acquéreur ou le cessionnaire d'un acte de vente est une personne morale, tout affidavit ou déclaration, dont la présente loi requiert ou permet la souscription ou la présentation par celle-ci, à titre d'acquéreur ou de cessionnaire peut être souscrit ou présentée par un de ses dirigeants, employés ou mandataires.	Affidavit ou déclaration pour le compte d'une personne morale
Affidavit of agent or	19. An affidavit made for the purpose of this Act by	19. Tout affidavit souscrit en application de la	Affidavit d'un mandataire ou

officer	<p>the agent of a grantee, assignee, executor or administrator, or by an officer, employee or agent of a corporation, must state that the deponent</p> <p>(a) is aware of the circumstances connected with the bill of sale or with the renewal of the bill of sale, as the case may be; and</p> <p>(b) has a personal knowledge of the facts deposed to.</p>	<p>présente loi par le mandataire d'un cessionnaire, exécuteur testamentaire ou administrateur, ou par un dirigeant, employé ou mandataire d'une personne morale doit attester que le déposant :</p> <p>a) est au fait des circonstances de l'acte de vente ou de son renouvellement, selon le cas;</p> <p>b) a une connaissance personnelle des faits déclarés.</p>	d'un dirigeant
Where no affidavit required	<p>20. No affidavit of an attesting witness is required where a bill of sale, certificate of discharge, assignment or other document has been executed by a corporation under this Act.</p>	<p>20. L'acte de vente, le certificat de libération, l'acte de cession ou autre document passé par une personne morale en vertu de la présente loi n'a pas à être appuyé par l'affidavit d'un témoin.</p>	Dispense d'affidavit
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Subsequent taking of possession	<p>21. A sale or mortgage or a bill of sale that under this Act is void, or has ceased to be valid, as against creditors, purchasers or mortgagees, is not, by reason of the fact that the grantee has subsequently taken possession of the chattels sold or mortgaged, rendered valid as against persons who became creditors, purchasers or mortgagees before the grantee took possession.</p>	<p>21. La vente, l'hypothèque ou l'acte de vente qui, par l'application de la présente loi, est nul ou a cessé d'être opposable au créancier ou à l'acheteur ou au créancier hypothécaire ne redevient pas, en raison du fait que l'acquéreur a, par la suite, pris possession des chatels vendus ou hypothéqués, opposable au créancier, à l'acheteur ou au créancier hypothécaire avant que l'acquéreur en ait pris possession.</p>	Acte de vente nul
Late registration	<p>22. (1) Notwithstanding anything in this Act, a bill of sale or renewal statement not registered within the times required by this Act may be registered at a later date.</p>	<p>22. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, un acte de vente ou une déclaration de renouvellement non enregistré dans les délais prévus par la présente loi peuvent néanmoins être enregistrés ultérieurement.</p>	Enregistrement tardif
Effect	<p>(2) Subject to the rights of other persons that have accrued before late registration, registration under subsection (1) has the same effect as a registration within the times required by this Act.</p>	<p>(2) L'enregistrement tardif produit les mêmes effets que l'enregistrement effectué dans les délais prévus par la présente loi, sous réserve toutefois des droits acquis des tiers.</p>	Effet
Omission or misstatement	<p>23. (1) Subject to the rights of other persons accrued by reason of an omission or misstatement in a document filed under this Act, where a judge of the Supreme Court is satisfied that the omission or misstatement was accidental or due to any other sufficient cause, the judge may, on application, order the omission or misstatement to be rectified on the terms and conditions that the judge thinks fit to direct.</p>	<p>23. (1) Sous réserve des droits acquis des tiers en raison de l'omission ou de l'inexactitude d'un document déposé en vertu de la présente loi, un juge de la Cour suprême peut ordonner la rectification d'une omission ou d'une inexactitude, aux conditions qu'il estime indiquées, s'il est convaincu que l'omission ou l'inexactitude a été le résultat d'un accident ou de toute autre cause suffisante.</p>	Omission ou inexactitude
Effect of order	<p>(2) An order made under subsection (1) is of no effect until the order, or a copy of the order that has been certified by the Supreme Court, is registered.</p>	<p>(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ne produit ses effets qu'à compter de son enregistrement ou de l'enregistrement d'une copie certifiée conforme par la Cour suprême.</p>	Effet de l'ordonnance
Defects and irregularities	<p>24. No</p> <p>(a) defect or irregularity in the execution or</p>	<p>24. N'ont pas pour effet d'invalider un acte de vente, une déclaration de renouvellement ou leur</p>	Défauts et irrégularités

attestation of a bill of sale or renewal statement,

(b) defect, irregularity or omission in any affidavit accompanying a bill of sale or renewal statement or filed in connection with its registration, or

(c) error of a clerical nature or in an immaterial or non-essential part of a bill of sale or renewal statement,

shall be held to invalidate or destroy the effect of the bill of sale or renewal statement or the registration of it unless, in the opinion of the court, the defect, irregularity, omission or error has actually misled some person whose interests are affected by the bill of sale.

Bill of sale of subsequently acquired chattels

25. This Act applies to bills of sale of chattels, notwithstanding that

- (a) the chattels may not be the property of or may not be in the possession, custody or control of the grantor, or anyone on his or her behalf at the time of the making of the bill of sale;
- (b) the chattels may be intended to be delivered at some future time, or that they may not at the time for the making of the bill of sale be actually procured or provided, or fit or ready for delivery; and
- (c) some act may be required for the making or completion of the chattels, or rendering them fit for delivery.

Where Her Majesty is grantee

26. Where in a bill of sale Her Majesty is the grantee, this Act applies, except the provisions of this Act with respect to affidavits of *bona fides* and with respect to renewal statements.

Inspection of records

27. On payment of the fees prescribed by law, every person shall have access to and be entitled to inspect the Document Registry for records or entries of bills of sale or documents filed in the Document Registry and no person shall be required, as a condition of his or her right to that, to disclose the name of the person in respect of whom the access or inspection is sought and the Registrar shall, on the request of any person, accompanied by payment of the prescribed fees, produce to that person for inspection any bill of sale or document so registered or filed in the Document Registry.

enregistrement ni d'atteindre leur portée :

- a) les défauts ou les irrégularités dans la passation ou l'attestation de l'acte de vente ou de la déclaration de renouvellement;
- b) les défauts, les irrégularités ou toute omission constatés dans des affidavits accompagnant l'acte de vente ou la déclaration de renouvellement;
- c) les erreurs d'écriture ou dans les parties peu importantes ou non essentielles de l'acte de vente ou de la déclaration de renouvellement,

sauf si le tribunal qui en est saisi estime qu'ils ont effectivement induit en erreur un tiers dont les intérêts sont touchés par l'acte de vente.

25. La présente loi s'applique aux actes de vente de chatels :

Application de la loi

- a) même si, au moment de la passation de l'acte de vente, les chatels ne sont pas la propriété du vendeur ou ne sont pas en la possession ou sous la garde ou la responsabilité du vendeur ou de toute personne agissant pour son compte;
- b) même s'il est prévu qu'ils seront livrés à une date ultérieure ou si, au moment de la conclusion de l'acte de vente, ils ne peuvent pas être effectivement obtenus ou fournis ni être en état d'être livrés ni prêts à l'être;
- c) même s'il peut être nécessaire de mettre ou de rendre les chatels en état d'être livrés.

26. La présente loi s'applique à Sa Majesté dès lors qu'elle est acquéreur au titre d'un acte de vente, à l'exception des dispositions relatives aux affidavits de bonne foi et aux déclarations de renouvellement.

Application à Sa Majesté

27. Sur paiement des droits prescrits, chacun a accès au bureau d'enregistrement et peut y consulter les livres contenant les inscriptions ou mentions relatives aux actes de vente ou documents; nul ne peut, pour l'exercice de ce droit, être obligé de divulguer le nom de la personne faisant l'objet de l'examen; le registrateur est tenu, sur demande et sur paiement des droits prescrits, de remettre, pour examen, tout acte de vente ou document ainsi enregistré ou ainsi déposé au bureau d'enregistrement.

Consultation des livres

Regulations

28. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing the form of the renewal statement referred to in subsection 10(3); and
- (b) prescribing the form of the certificate of discharge referred to in section 13.

28. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, établir la forme :

- a) de la déclaration de renouvellement visée au paragraphe 10(3);
- b) du certificat de libération visé à l'article 13.

Règlements

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	Définitions
FORM AND REGISTRATION		FORMALITÉS ET ENREGISTREMENT
Evidencing sale or mortgage by registered bill of sale	2 (1)	Enregistrement des actes
When sale, mortgage, bill of sale take effect	(2)	Date où la vente devient opposable
Schedule to bill of sale	3 (1)	Annexes
Defeasance or trust	(2)	Clauses résolutoires ou fiducies
Description of chattels	4	Description des chatels
Time and place of registration of bill of sale	5 (1)	Enregistrement des actes de vente
Where two or more grantors	(2)	Vendeurs multiples
Affidavit of execution	6	Affidavit de passation
Bill of sale to secure advances or against loss or damage	7 (1)	Actes de vente garantissant le remboursement d'avances
Further content of affidavit	(2)	Contenu de l'affidavit
Bill of sale to secure a debt or a present advance	8	Acte de vente pour garantir une dette ou une avance en cours
Affidavit to accompany other bills of sale	9 (1)	Affidavit accompagnant d'autres actes de vente
Renewal of bills of sale evidencing mortgage	10 (1)	Déclaration de renouvellement
Content of renewal statement and affidavit	(2)	Contenu de la déclaration de renouvellement et de l'affidavit
Form of renewal statement	(3)	Déclaration de renouvellement
Further renewal statement	(4)	Nouvelles déclarations de renouvellement
Registration of amended renewal statement	(5)	Correction
Effect of interest intervening before registration of amended renewal statement	(6)	Droits acquis
Removal of chattels into Territories	11	Chatels apportés dans les territoires
Registration of assignment	12	Enregistrement des cessions
Discharge of bill of sale evidencing mortgage	13	Certificat de libération
Expiry of time on Sunday	14	Expiration des délais

AFFIDAVITS

AFFIDAVITS

Proof of execution otherwise than by affidavit	15 (1)	Autre mode de preuve de la passation
Filing order	(2)	Dépôt de l'ordonnance
Effect of registration under order	(3)	Effet
Taking of affidavits	16	Souscription des affidavits
Affidavits in case of death of grantee	17	Affidavit, décès de l'acquéreur
Affidavit or statement on behalf of corporation	18	Affidavit ou déclaration pour le compte d'une personne morale
Affidavit of agent or officer	19	Affidavit d'un mandataire ou d'un dirigeant
Where no affidavit required	20	Dispense d'affidavit

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Subsequent taking of possession	21	Acte de vente nul
Late registration	22 (1)	Enregistrement tardif

Effect	(2)	Effet
Omission or misstatement	23 (1)	Omission ou inexactitude
Effect of order	(2)	Effet de l'ordonnance
Defects and irregularities	24	Défauts et irrégularités
Bill of sale of subsequently acquired chattels	25	Application de la loi
Where Her Majesty is grantee	26	Application à Sa Majesté
Inspection of records	27	Consultation des livres
Regulations	28	Règlements
